

Univ.-Prof. Dr. Alexander Bierich

Universität Trier, FB II: Slavistik

## Publikationsverzeichnis

### I. Bücher

#### A. Eigenständige Publikationen

1. Metonimija v sovremennom ruskom jazyke. [= Metonymie in der russischen Gegenwartsprache]. München: Verlag Otto Sagner, 1995, 191 S. (Slavistische Beiträge, Bd. 326; Diss. Dr. phil).

- Rez.: 1. *Chlebda, W.* - In: *Stylistyka*. V. Red. S. Gajda. Opole 1996, 409-415.  
2. *Klenin, E.* - In: *Slavic Review. American Quarterly of Russian, Eurasian and East European Studies*. Vol. 55, N. 4, Cambridge MA 1996, 939-940.  
3. *Stěpanová, L.* - In: *Opera Slavica*. VI, 4. Brno 1996, 62-63.  
4. *Bykov, V.* - In: *Russistik*. 1/2. Berlin 1997, 108-110.  
5. *Kordić, S.* - In: *Strani jezici*. XXVI, 1. Zagreb 1997, 57-58.  
6. *Vychodilová, Z.* Přínosná publikace o metonymii v současné ruštině. - In: *Rosica Olomucensia*. XXXV (za rok 1996). Olomouc 1998, 93-95.  
7. *Press, J.* - In: *The Slavonic and East European Review*. Vol. 76. No. 2. University of London 1998, 320-321.

2. Russische Phraseologie des 18. Jahrhunderts. Entstehung, Semantik, Entwicklung. Frankfurt am Main etc.: Peter Lang Verlag, 2005, 326 S. (= Heidelberger Publikationen zur Slavistik, Bd. 16) (Habilitationsschrift).

- Rez.: 1. *Eismann, W.* – In: *Anzeiger für slavische Philologie*, Bd. XXXIV. Graz 2006, 193-199.  
2. *Mokienko, V.M.* – In: *Voprosy jazykoznanija*, 6. Moskva 2006, 102-107.  
3. *Balakova, D./Šindelářová, J.* Portrait of Russian Phraseology in the 18th Century. – In: *Naučno-obrazovatel'nye paradigmy XXI veka*. Moskva 2008, 15-19.  
4. *Stěpanová, L./Rajnochová, N.* – In: *Kováčová, V./Baláková, D./Šindelářová, J.* (Hrsg.): *Aspekty literárnovedné a jazykovedné II*; Ružomberok 2009, 225-227.  
5. *Kosta, P.* – In: *Kritikon Litterarum. Slavjanskaja Filologija*, 36. Berlin/New York 2009, 44-52.

3. Hrvatsko-romansko-germanski rječnik poredbenih frazema. [= Kroatisch-romanisch-germanisches Wörterbuch der festen Vergleiche]. Zagreb: Knjigra, 2016, 386 S. (gem. mit Ž. Fink Arsovski u.a.).
4. Slovo o ruskom jazyke. Kniga dlja čtenija dlja studentov-filologov. [= „Ein Wort zum Russischen“, Lesebuch für Philologie-Studenten]. Moskva: Russkij jazyk, 1991, 367 S. (gem. mit I.A. Dolgova u.a.).

5. Slovar' ruskoj frazeologičeskoj terminologii. [= Wörterbuch russischer phraseologischer Termini]. München: Verlag Otto Sagner, 1993, 136 S. (Spec. phil. slav., Bd. 97; gem. mit S.S. Volkov und T.G. Nikitina).
6. Bibliographie zur Geschichte und Etymologie der russischen Phraseme. München: Verlag Otto Sagner, 1994, 273 S. (Spec. phil. slav., Sbd. 36; gem. mit V. Mokienko und L. Stepanova).
- Rez.: 1. *Nalibow, K.* – In: Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship, 13. Burlington /Vermont 1996, 347-348.  
 2. *Aljachnovič M.* Ovčinka stoit vydelki, ili otkuda pošel frazeologizm. In: Russistik. 1/2. Berlin 1996, 108-113.  
 3. *Dobrodomov I.G.* Novye spravočniki po istorii frazeologii. In: Russkij jazyk v škole, 2. Moskva 1997, 112-115.
7. Slovar' russkich frazeologičeskich sinonimov. [= Wörterbuch russischer phraseologischer Synonyme]. Rostov-na-Donu: Feniks, 1997, 352 S.; 2., korrigierte und erweiterte Auflage. Moskva: Astrel', 2001, 496 S.; 3., korrigierte und erweiterte Auflage. Moskva: AST-Press Kniga, 2009, 448 S. (gem. mit V. Mokienko und L. Stepanova).
- Rez.: 1. *Fink, Ž.* - In: Suvremena lingvistika, 45/46, 1/2. Zagreb 1998, 97-98.  
 2. *Krin, M.* - In: Russistik, 1/2, Berlin 1999, 78-80.  
 3. *Keber, J.* – In: Jezikoslovni zapiski, 10/2. Ljubljana 2004, 165-169.
8. Slovar' ruskoj frazeologii. Istoriko-ètimologičeskij spravočnik. [= Wörterbuch der russischen Phraseologie. Historisch-etymologisches Handbuch]. Sankt-Peterburg: Folio-Press, 1998, 704 S.; 2., korrigierte Auflage, Sankt-Peterburg: Folio-Press, 2001.
- Rez.: 1. *Fink, Ž.* - In: Suvremena lingvistika, 49/50, 1/2. Zagreb 2000, 169-171.  
 2. *Brown, J.* - In: Russian language journal, 54. East Lansing/Mich. 2000, 285-288.  
 3. *Pastyřík, S.* – In: Slavia, 69/2. Praha 2000, 248-249.  
 3. *Gyorke, Z.* - Vestnik gosudarstvennogo pedagogičeskogo instituta, t. 13. Budapest 2000, 93-98.  
 4. *Eckert, R.* - In: Russian Linguistics, 25/2. Dordrecht/Boston/London 2001, 275-279.  
 5. *Tatar, B.* - In: Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae, 47. Budapest 2002, 207-210.
9. Russkaja frazeologija. Istoriko-ètimologičeskij slovar' [= Russische Phraseologie. Historisch-etymologisches Wörterbuch]. Moskva: Astrel', 2005, 926 S. (gem. mit V. Mokienko und L. Stepanova).
- Rez.: *Zoltan, A.* – In: Russkaja, ukrainskaja i rusinskaja leksikologija i leksikografija. Nyíregyháza 2006, 133-134.

## B. Herausgeberschaft

1. Istoriko-étimologičeskoe izučenie slavjanskich frazeologičeskich sistem. Doklady k XII Meždunarodnomu s-ezdu slavistov. Krakov, 27 avg. – 2 sent. 1998 g. Sankt-Peterburg 1998, 76 S. (mit J. Matešić u.a.).
2. Slovo vo vremeni i prostranstve. K 60-letiju prof. V.M. Mokienko. Sankt-Peterburg 2000, 562 S. (mit G.A. Lilić, E.K. Nikolaeva).
3. Slovo v slovare i diskurse. Sbornik naučnych statej k 50-letiju Harry Waltera. Moskva 2006, 835 S. (mit T.V. Volodina).
4. Varietäten im Slavischen. Ausgewählte Beiträge. Frankfurt am Main etc.: Peter Lang Verlag, 2009, 330 S. (= Heidelberger Publikationen zur Slavistik, Bd.17).
5. Kroatien: das neue Mitglied der Europäischen Union; Begleitheft zur Ausstellung 16.06.-31.08.2014. (mit Thomas Bruns). Trier: Universitätsbibliothek Trier, 2014.
6. Lilić, G.A. Roľ ruskogo jazyka v razvitii slovarnogo sostava češkogo literaturnogo jazyka (konec XVIII – načalo XIX veka). Sankt-Peterburg – Grajfswald – Gejdel'berg 2016, 198 c.
7. Gedächtnisraum Literatur – Gedächtnisraum Sprache: Europäische Dimensionen slavischer Geschichte und Kultur. Festschrift für Svetlana und Gerhard Ressel. Berlin: Peter Lang Verlag, 2019, 663 S. (Trierer Studien zur Slavistik, Bd. 5) (mit Thomas Bruns und Henrieke Stahl).
8. Sprachgeschichte und Sprachwandel im Slavischen. Festschrift für Jadranka Gvozdanović. Berlin: Peter Lang Verlag, 2019, 530 S. (Trierer Studien zur Slavistik, Bd. 6) (mit Thomas Bruns).
9. 13. Deutscher Slavistentag. Tagungsprogramm – Abstracts - Praktische Hinweise. Berlin: Frank & Timme Verlag, 2019, 327 S. (mit Thomas Bruns und Ekaterina Lüdke).

### **C. Mitarbeit und Redaktion**

1. [Red. mit D.O. Dobrovol'skij]: J. Petermann, R. Hansen-Kokoruš, T. Bill: Russisch-deutsches phraseologisches Wörterbuch. Leipzig – Berlin – München – Wien – Zürich -New York: Langenscheidt, 1995, 946 S.
2. [Red. mit K. Choinski u.a.]: Grünberg, K., Potthoff, W. (Hrsg.): Ars Philologica. Festschrift für Baldur Panzer zum 65. Geburtstag. Frankfurt am Main etc.: Peter Lang, 1999, 694 S.
3. [Red. mit A. Teutsch]: B. Panzer (Hrsg.): Die sprachliche Situation in der Slavia zehn Jahre nach der Wende. Frankfurt am Main etc.: Peter Lang Verlag, 2000, 311 S. (= Heidelberger Publikationen zur Slavistik, Bd.10).

<b>II. Beiträge in Fachzeitschriften und Sammelwerken</b>
---

1. Dialekty kak istočnik ruskoj istoričeskoj frazeologii [= Dialekte als Quelle russischer historischer Phraseologie]. In: Rak, M., Mokienko, V. (Red.): Słowiańska frazeologia gwara II. Kraków, 2020, 101-108.
2. Istoričeskaja frazeologija i ideografija (na materiale frazeosemantičeskogo polja „obman” v ruskom jazyke) [= Historische Phraseologie und Ideographie (am Beispiel des phraseosemantischen Feldes „Betrug” im Russischen)]. In: Mokienko, V., Tarsa, J. (Red.): Język i pamięć. Księga jubileuszowa dedykowana Panu Profesorowi Wojciechowi Chlebdzie z okazji 70. urodzin. Opole, 2020, 125-134.

3. Quellen der russischen Phraseologie (Am Beispiel des Herkunftsbereiches „Alltägliches Leben“). – In: Gedächtnisraum Literatur – Gedächtnisraum Sprache: Europäische Dimensionen slavischer Geschichte und Kultur. Festschrift für Svetlana und Gerhard Ressel. Berlin: Peter Lang Verlag, 2019, 29-40. (Trierer Studien zur Slavistik, Bd. 5).
4. Substandard in der russischen Gegenwartslyrik (Aspekte der Erforschung). – In: Bierich, A., Bruns, Th. (Hrsg.): Sprachgeschichte und Sprachwandel im Slavischen. Festschrift für Jadranka Gvozdanović. Berlin: Peter Lang Verlag, 2019, 51-59. (Trierer Studien zur Slavistik, Bd. 6).
5. Transfery kriminal'noj subkul'tury v ruskoj poezii konca XX – načala XXI veka [= Transfers krimineller Subkultur in der russischen Lyrik Ende des 20. – Beginn des 21. Jahrhunderts]. In: Kritika i semiotika. Novosibirsk, 2019, № 1, 9-23.
6. Sociolektizmy v ruskojazyčnoj poezii konca XX – načala XXI veka [= Soziolektismen in der russischsprachigen Lyrik Ende des 20. – Beginn des 21. Jahrhunderts]. In: Русское слово в многоязычном мире: Материалы XIV Конгресса МАПРЯЛ (г. Нур-Султан, Казахстан, 29 апреля — 3 мая 2019 года) [Электронный ресурс] / Ред. кол.: Н. А. Боженкова, С. В. Вяткина, Н. И. Клушина и др. — СПб.: МАПРЯЛ, 2019. С. 39-45.
7. Animalističeskaja frazeologija v ruskom jazyke XVIII veka [= Animalistische Phraseologie im Russischen des 18. Jahrhunderts]. In: Walter, H., Mokienko, V. (Hrsg.): Animalistische Phraseologie in den slawischen Sprachen. Linguistische und linguokulturelle Aspekte. Kollektivmonografie. Greifswald – Sankt Petersburg, 2019, 175-182.
8. Nemeckie frazeologičeskie zaimstvovanija v ruskom jazyke [= Deutsche phraseologische Entlehnungen im Russischen]. In: Kempgen, Sebastian; Wingender, Monika; Udolph, Ludger (Hrsg.): Deutsche Beiträge zum 16. Internationalen Slavistenkongress, Belgrad 2018 (= Die Welt der Slaven. Sammelbände • Sborniki 63). Harrassowitz. Wiesbaden 2018, 57-67.
9. Argotičeskaja leksika v sovremennoj ruskoj poezii [= Argotische Lexik in der russischen Gegenwartlyrik“]. In: Current trends and Future Perspectives in Russian Studies / Aktual'nye problemy i perspektivy rusistiki / International Conference on Russian Studies / Materialien der Internationalen Russisten-Konferenz an der Universität Barcelona (20-22 Juni 2018). Barcelona: Trialba Ediciones, 2018, 1040-1047.
10. Folklor kak istočnik ruskoj frazeologii [= Folklore als Quelle der russischen Phraseologie]. In: Phraseologie und Folklore. Ihre linguokulturelle und linguistische Beschreibung. Kollektivmonografie. Greifswald – Sankt-Petersburg 2018, 27-34.
11. Narodnye suevernye predstavlenija v ruskoj frazeologii [= Volkstümliche abergläubische Vorstellungen in der russischen Phraseologie]. In: Stěpanova, L., Dobrova, M. (Otv. red.): Issledovanija ruskoj i slavjanskoj frazeologii v diachronii i sinchronii. Olomouc, 2018, 67-74.

12. Russkaja substandartnaja frazeologija v sovremennyh SMI [= Russische substandardsprachliche Phraseologie in den gegenwärtigen Massenmedien]. In: Walter, H., Mokienco, V., Fink, Ž. (Otv. red.): Slavjanskaja frazeologia v sovremennyh SMI (publicističeskij diskurs). Kollektivnaja monografija. Greifswald – Sankt Petersburg – Zagreb, 2017, 54-62.
13. Slovar' ruskoj frazeologii XVIII veka (principy i zadači sostavlenija). [= Wörterbuch der russischen Phraseologie des 18. Jahrhunderts (Prinzipien und Aufgaben der Erstellung)]. In: Kalenčuk M.L. (Otv. red.): Russkaja leksikografija XXI veka: Problemy i sposoby ich rešenija. Moskva – Sankt-Peterburg: Nestor-Istorija, 2016, 19-22.
14. Semantika komponentov i istoriko-étimologičeskij analiz frazeologizmov. [= Komponentensemantik und historisch-etymologische Analyse von Phraseologismen]. In: Tret'jakova, I.Ju. (Red.): Frazeologizm i slovo v chudožestvennom, publicističeskom i narodno-razgovornom diskursach. Kostroma, 2016, 14-17.
15. Substandardsprachliche Lexik in der russischen Gegenwartslyrik. In: Gedichte schreiben in Zeiten der Umbrüche. Tendenzen der Lyrik seit 1989 in Russland und Deutschland. Herausgegeben von Henrieke Stahl und Hermann Korte. (Neuere Lyrik. Interkulturelle und interdisziplinäre Studien. Band 2). Leipzig, 2016, 195-205.
16. Sociolekty v russkom jazyke (Problemy i zadači izučenija) [= Soziolekte im Russischen (Probleme und Erforschungsaufgaben)]. - In: Russkij jazyk i literatura v prostranstve mirovoj kul'tury. Materialy XIII kongressa MAPRYAL. Granada, 13.-20.09.2015 g., Sankt-Peterburg, 2015, t. 2, 26-30.
17. Historische Phraseologie der slavischen Sprachen. - In: Kempgen, S., Kosta, P., Berger, T., Gutschmidt, K. (Hrsg.): Die slavischen Sprachen / The Slavic Languages. Ein internationales Handbuch zu ihrer Struktur, ihrer Geschichte und ihrer Erforschung. An International Handbook of their History, their Structure and their Investigation. Berlin: de Gruyter, 2014, 1766-1792.
18. Zum deutschen Einfluss auf die tschechische und russische Phraseologie. – In: W. Chlebda (red.): Frazeologia a překlad. Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, 2014, 53-61.
19. Zur Entwicklung der biblischen Phraseologismen im Russischen. – In: Walter, H., Mokienco, V., Balakova, D. (Hrsg.): Die slawische Phraseologie und die Bibel. Greifswald 2013, 43-48.
20. Bilder von Tod und Sterben im Slavischen (am Beispiel des Polnischen, Tschechischen, Russischen und Kroatischen/Serbischen,). - In: Hansen-Kokoruš, R., Henn-Memmesheimer, B., Seybert, G. (Hrsg.): Sprachbilder und kulturelle Kontexte. Eine deutsch-russische Fachtagung. St. Ingbert 2012, 257-267.
21. K istočnikam „Slovarja ruskoj frazeologii 18 veka“ [= Zu den Quellen des „Wörterbuchs der russischen Phraseologie des 18. Jahrhunderts“]. – In: Rossica Olomucensia. Časopis pro ruskou a slovanskou filologii. Olomouc: Univerzita Palackého, 2012.- Vol. LI, num. 1, 5-9.

22. Zur Entwicklung der russischen Phraseologie im 18.-20. Jahrhundert. – In: Filatkina, N., Kleine-Engel, A., Dräger, M., Burger, H. (Hrsg.): Aspekte der historischen Phraseologie und Phraseographie. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2012, 83-112.
23. Kultursemantische Aspekte des slavischen Wortschatzes (am Beispiel des Polnischen, Tschechischen, Russischen, Kroatischen und Serbischen). - In: Abisogomjan, I. (Hrsg.): Humaniora: Slavica Tartuensia. IX. Lingvokul'turnoe prostranstvo sovremennoj Evropy čerez prizmu malych i bol'sich jazykov. K 70–letiju profesora A.D. Duličenko. Tartu 2011, 137-149.
24. Slavischer Substandard. Probleme und Perspektiven (am Beispiel des Polnischen, Tschechischen und Russischen). - In: Bulletin der deutschen Slavistik. Jahrgang 16, 2010. München-Berlin 2010, 76-82.
25. Zur Struktur der Konzepte „Reichtum“ und „Armut“ im Kroatischen und Serbischen, Russischen, Polnischen und Tschechischen. - In: Baláková, D., Walter, H. (Hrsg.): „Dynamische Tendenzen in der slawischen Phraseologie“. Greifswald – Ružomberok, 2010, 73-82.
26. K kul'turnoj semantike nazvanij rastenij v pol'skom, češskom i ruskom jazykach [= Zur kulturellen Semantik der Pflanzenbezeichnungen im Polnischen, Tschechischen und Russischen]. – In: Jazyk i kul'tura. Materialy meždunarodnoj naučnoj konferencii. Belgorod, 25-26 marta 2010 g. Belgorod 2010, 138-144.
27. Slavische Substandardforschung (am Beispiel des Kroatischen und Serbischen, Russischen, Polnischen, Tschechischen u.a.). - In: Bierich, A. (Hrsg.): Varietäten im Slavischen. Ausgewählte Beiträge. Frankfurt am M. etc. 2009, 13-38. (= Heidelberger Publikationen zur Slavistik, Bd. 17) (gem. mit V.M. Mokienko und H. Walter).
28. Russkaja frazeologija v diachroničeskom aspekte [= Russische Phraseologie unter diachronischem Aspekt]. – In: Frazeologija v prošlom i nastojaščem. Materialy XXXVII Meždunarodnoj filologičeskoj konferencii. Fakul'tet filologii i iskusstv SPbGU (11-15 marta 2008 goda). Sankt-Peterburg – Greifswald 2009, 20-32.
29. Frazeologija v ruskom argo [= Phraseologie im russischen Argot]. – In: Rossica Olomucensia. Vol. XLVIII. Časopis pro ruskou a slovanskou filologii. Num. 1. Olomouc 2009, 17-22.
30. Frazeologija v ruskom i chorvatskom substandarte [= Phraseologie im russischen und kroatischen Substandard]. – In: Mokienko, V./Walter, H. (Hrsg.): Komparacija systemów i funkcionowania współczesnych języków słowiańskich. Frazeologia. Opole 2008, 235-247 [erweiterte Fassung von 19].
31. K metaforike ruskogo argo. [= Zur Metaphorik des russischen Argots]. - In: Leeuwen-Turnovcová, J. van /Rudolf, S. /Röhrborn, U. (Hrsg.): Standardisierung und Destandardisierung. (De)Standardisierungsphänomene im Russischen und Tschechischen. München 2008, 149-158.

32. Francuzskie zaimstvovanija v ruskoj frazeologii XVIII veka [= Französische Entlehnungen in der russischen Phraseologie des 18. Jahrhunderts]. - In: Przegląd Rusycystyczny. Rocznik XXX, Nr 4 (124). Katowice 2008, 70-79.
33. Deutsche und jiddisch-hebräische Entlehnungen im polnischen, tschechischen und russischen Argot. - In: Kempgen, S./ Gutschmidt, K./Jekutsch, U./Udolph, L. (Hrsg.): Deutsche Beiträge zum 14. Internationalen Slavistenkongress in Ohrid / Makedonien. München 2008, 53-62.
34. Frazeologija i jazykovaja kartina mira (na materiale pol'skogo i ruskogo jazykov). [= Phraseologie und sprachliches Weltbild (am Beispiel des Polnischen und Russischen)]. - In: Fink, Ž./Hrnjak, A. (Hrsg.): Slavenska frazeologija i pragmatika. Međunarodni znanstveni skup. Rab, 17-19. rujna 2006. Zagreb 2007, 203-207.
35. Entlehnungen in der russischen Phraseologie des 18. Jahrhunderts. - In: Walter, H. (Hrsg.): Nomen est omen. Zeichen und An-Zeichen in den slawischen Sprachen. Festschrift für Manfred Niemeyer zum 60. Geburtstag. Greifswald 2007, 17-23.
36. Kultursemantische Aspekte der russischen Phraseologie. - In: Baláková, D./Ďurčo, P. (Hrsg.): Princípy lingvistickej analýzy vo frazeológii. Ružomberok 2007, 43-57. (= Frazeologické štúdie V).
37. Polnisches und russisches Argot – ein Vergleich. - In: Deutschmann, P./Grzybek, P./Karničar, L./Pfundl, H. (Hrsg.): Kritik und Phrase. Festschrift für Wolfgang Eismann zum 65. Geburtstag. Wien 2007, 511-521.
38. Entlehnungen im polnischen und russischen Argot. - In: Hordy, M./Mokijenko, W./Walter, H. (Hrsg.): Język. Człowiek. Dyskurs. Księga dedykowana prof. zw. dr. hab. Michaiłowi Aleksiejence z okazji Jubileuszu 65-lecia urodzin. Szczecin 2007, 344-350.
39. Ideographie und diachrone Phraseologie im Slavischen (am Beispiel des Tschechischen, Russischen, Kroatischen und Serbischen). - In: Grani slova. Sbornik naučnych statej k 65-letiju prof. V.M. Mokienko. Moskva 2005, 182-189.
40. Frazeologija v ruskom i chorvatskom substandarte [= Phraseologie im russischen und kroatischen Substandard]. - In: Nowa frazeologia w nowej Europie [Neue Phraseologie im neuen Europa]. Szczecin - Greifswald 2002, 34-46 (mit J. Matešić).
41. „Močit' v sortire...“ Zum allgemeinen Jargon im Russischen. - In: Slovo. Fraza. Tekst. Sbornik naučnych statej k 60-letiju prof. M.A. Alekseenko. Moskva 2002, 56-62.
42. Quellen der russischen Phraseologie des 18. Jahrhunderts. - In: Hartmann, D./Wirrer, J. (Hrsg.): Wer A sagt, muss auch B sägen. Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis. Baltmannsweiler 2002, 19-38.
43. Zur gegenwärtigen Situation der substandardsprachlichen Varietäten im Russischen. - In: Panzer, B. (Hrsg.) Die sprachliche Situation in der Slavia zehn Jahre nach der Wende. Frankfurt a. M. 2000, 13-29.

44. Iz istorii ruskoj idiomatiki (1. Na kakuju dosku nas stavjat? 2. Bulavka (špil'ka) v golove). [= Zur Geschichte der russischen Idiomatik]. - In: Slovo vo vremeni i prostranstve. Sbornik k 60-letiju prof. V.M. Mokienko. Sankt Peterburg 2000, 24-37.
45. Iz istorii russkich ustojčivych sravnenij. [= Zur Geschichte russischer fester Vergleiche]. - In: Sbornik statej po rusistike. Vypusk II. Academica Paedagogica Szegediensis de Gyula Juhász Nominata. Szeged 1999, 11-24.
46. Die festen Vergleiche in der russischen Sprache des 18. Jahrhunderts. - In: Ars Philologica. Festschrift für Baldur Panzer zum 65. Geburtstag. Frankfurt a. M. 1999, 385-398.
47. The semantic field „Death“ in Czech, Russian, Croatian and Serbian phraseology. - In: Europhras 97. „Phraseology and Paremiology“. Bratislava 1998, 17-23.
48. Die deutschen Entlehnungen in der tschechischen und russischen Phraseologie. - In: „Das geht auf keine Kuhhaut“. Arbeitsfelder der Phraseologie. (Akten des Westfälischen Arbeitskreises „Phraseologie/Parömiologie“ 1996). Bochum 1998, 37-48.
49. Zur kontrastiven Analyse semantischer Felder im Slavischen (am Beispiel des Tschechischen, Russischen, Kroatischen und Serbischen). - In: Zeitschrift für Slavische Philologie, Bd. 57, Heft 2, Heidelberg 1998, 251-267.
50. Die Dynamik der Phraseologie im Slavischen (am Beispiel des Russischen und Tschechischen). - In: Europhras 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt. Bochum 1998, 43-54.
51. K sopostavitel'no-istoričeskomu izučeniju strukturno-semantičeskich modelej v češskoj, ruskoj, chorvatskoj i serbskoj frazeologii. [= Zum historisch-vergleichenden Studium strukturell-semantischer Modelle in der tschechischen, russischen, kroatischen und serbischen Phraseologie]. - In: Istoriko-étimologičeskoe izučenie slavjanskich frazeologičeskich sistem. Sankt-Peterburg 1998, 15-34.
52. Religioznye predstavlenija i obrjady v ruskoj frazeologii. [= Religiöse Vorstellungen und Bräuche in der russischen Phraseologie]. - In: Problemy frazeologii europejskoj. II. Warszawa 1997, 167-172.
53. Leksičeskoe i frazeologičeskoe značenie. [= Lexikalische und phraseologische Bedeutung]. - In: Problemy frazeologičeskoj semantiki. Sankt-Peterburg 1996, 4-18.
54. Materialy k istoriko-étimologičeskomu slovarju „Russkie idiomy“ [Materialien zum historisch-etymologischen Wörterbuch „Russische Idiome“]. - In: Filologičeskie zapiski. Vyp. 7. Voronež 1996, 127-139.
55. K istorii i étimologii russkich frazeologizmov. [= Zur Geschichte und Etymologie der russischen Phraseme]. - In: Nacional'nye leksiko-frazeologičeskie fondy. Sankt-Peterburg 1995, 115-121. (gem. mit V.M. Mokienko u. a.)



56. K diachroničeskomu analizu frazeosemantičeskich polej. [= Zur diachronischen Analyse phraseosemantischer Felder]. - In: Voprosy jazykoznanija. Moskva 1995, Nr. 4, 14-24.
57. Iz istorii russkich biblejskich vyraženij. [= Zur Geschichte russischer biblischer Ausdrücke]. - In: Russkij jazyk za rubežom. Moskva 1994, Nr. 5/6, 41-47. (gem. mit J. Matešić).
58. Russkie idiomy. Istoriko-ëtimologičeskij slovar' (A-B). [= Russische Idiome. Historisch-etymologisches Wörterbuch (A-B)]. - In: Zielsprache Russisch. München: Hueber Verlag, 1993, Nr. 2, 33-44 (gem. mit V.M. Mokienko und L.I. Stepanova).
59. Materialy k ëtimologičeskomu slovarju russkoj frazeologii. [= Materialien zum etymologischen Wörterbuch der russischen Phraseologie]. Sankt-Peterburg - Samarkand 1993, 98 S. (gem. mit E.N. Betechina u.a.).
60. Universal'noe i nacional'noe vo frazeologičeskich bibleizmach. [= Universales und Nationales in phraseologischen Biblismen]. - In: Phraseology in Education, Science and Culture. Nitra 1993, 35-39 (gem. mit E. Nikolaeva, L. Stepanova).
61. Tipy metonimii prilagatel'nych v sovremennom russkom jazyke. [= Typen der adjektivi-schen Metonymie im modernen Russisch]. - In: Philologia slavica. K 70-letiju akademika N.I. Tolstogo. Moskva 1993, 332-339 (gem. mit J. Matešić).
62. Istoriko-ëtimologičeskij slovar' russkoj frazeologii (principy i zadači sostavlenija). [= Historisch-etymologisches Wörterbuch der russischen Phraseologie (Prinzipien und Aufgaben der Erstellung)]. - In: Phraseology in Education, Science and Culture. Nitra 1993, 29-34.
63. Iz slovarja „Istorija i ëtimologija russkich frazeologizmov“. [= Aus dem Wörterbuch „Geschichte und Etymologie der russischen Phraseme“]. - In: Russistik. Berlin 1992, Nr. 2, 127-132. (gem. mit V.M. Mokienko und L.I. Stepanova).
64. Metonimija odnositel'nych prilagatel'nych v sovremennom russkom jazyke. [= Metonymie der Beziehungsadjektive in der russischen Gegenwartssprache]. - In: Studia Phraseologica et alia. Festschrift für Josip Matešić zum 65. Geburtstag. München: Verlag Otto Sagner, 1992, 21-31.
65. Slovar' frazeologičeskich sinonimov russkogo jazyka. [= Wörterbuch russischer phraseologischer Synonyme]. - In: Russian Philology. Hyderabad 1992, 11, 63-84; 12, 1993, 75-111; 13, 1994, 123-160; 14, 1995, 87-170; 15, 1996, 73-175; 16, 1997, 100-150; 17-18, 1998/1999, 94-116. (gem. mit V.M. Mokienko und L.I. Stepanova).
66. Osobennosti izučenija russkoj frazeologii v češkoj auditorii. [= Zu den Besonderheiten des Unterrichts in russischer Phraseologie für tschechische Studenten]. - In: Učet rodnoj kul'tury inostrannyh učaščichsja v processe prepodavanija russkogo jazyka. Volgograd 1991, 90-99 (gem. mit L.I. Stepanova)

67. Principy sostavlenija slovarja ruskoj frazeologii 18 veka. [= Prinzipien der Erstellung eines phraseologischen Wörterbuchs der russischen Sprache des 18. Jahrhunderts]. - In: Problemy ruskoj i obščej frazeografii. Novgorod 1990, 47-57 (gem. mit V.M. Mokienko).
68. Vnutrennjaja forma i semantika frazeologičeskich edinic. [= Die innere Form und die Semantik phraseologischer Einheiten]. - In: Issledovanija po istorii i dialektologii ruskogo jazyka. Alma-Ata 1990, 42-49.
69. Ėkspressivnost' i semantika frazeologičeskich edinic. [= Expressivität und Semantik phraseologischer Einheiten]. - In: Semantiko-stilističeskie issledovanija. Alma-Ata 1989, 83-89.
70. Principy sostavlenija rusko-kasachskogo slovarja frazeologičeskich sinonimov. [= Prinzipien der Erstellung eines russisch-kasachischen Wörterbuchs phraseologischer Synonyme]. - In: Aktual'nye problemy rusko-kasachskogo dvujazyčija. Alma-Ata 1988, 56-60.
71. Metonimija prilagatel'nych v sovremennom ruskom jazyke. [= Metonymie der Adjektive in der russischen Gegenwartssprache]. - In: Vestnik Leningradskogo universiteta, Leningrad 1987, Nr. 1, 62-66.
72. Nosit' usy, borodu. [= Einen Schnurrbart (Bart) tragen]. - In: Russkaja reč'. Moskva 1986, Nr. 2, 124-129 (gem. mit V.M. Mokienko).
73. Metonimičeskie svjazi slov v slovoobrazovatel'noj cepi. [= Metonymische Beziehungen der Wörter in Wortbildungsketten]. - In: Aktual'nye voprosy glagol'no-imennogo slovoobrazovanija v ruskom i drugih slavjanskich jazykach. Samarkand 1985, 8-12.
74. Semantičeskie i grammatičeskie različija metonimii i sinekdochi v sovremennom ruskom jazyke. [= Semantische und grammatische Unterschiede der Metonymie und Synekdoche in der russischen Gegenwartssprache]. - In: Issledovanija po semantike. Ufa 1984, 44-51.
75. Distributivnye osobennosti metonimičeskich perenosov v ruskom jazyke. [= Distributive Besonderheiten der Metonymie im Russischen]. - In: Issledovanija po sintaksisu ruskogo jazyka. Samarkand 1983, 34-39.
76. Frazeologičeskaja svjazannost' sinekdochi v sovremennom ruskom jazyke. [= Die phraseologische Gebundenheit der Synekdoche in der russischen Gegenwartssprache]. - In: Voprosy semantiki frazeologičeskich edinic. Samarkand 1983, 22-27.
77. Slovoobrazovatel'nyj aspekt izučenija metonimičeskich perenosov v sovremennom ruskom jazyke. [= Die Erforschung der Metonymie in der russischen Gegenwartssprache (unter dem Aspekt der Wortbildung)]. - In: Voprosy ruskogo i slavjanskogo slovoobrazovanija. Samarkand 1982, 3-12.
78. Perenosnye značenija slov v slovoobrazovatel'nych cepočkach. [= Übertragene Bedeutungen in Wortbildungsketten]. - In: Aktual'nye problemy ruskogo slovoobrazovanija. Taschkent 1982, 345-348.

### III. Rezensionen

1. Z.D. Popova, I.A. Sternin: Leksičeskaja sistema jazyka. Voronež, 1984. - In: Ruština v teorii a praxi. Praha 1986, Nr. 2, 67-68 (gem. mit S. Volkov, E. Seliverstova).
2. E.L. Ginzburg: Konstrukcii polisemii v ruskom jazyke. - In: Československá rusistika. Praha 1987, 2, 90-92.
3. Bibliografičeskij ukazatel' literatury po slavjanskoj filologii. Trudy sotrudnikov kafedry slavjanskoj filologii LGU. - In: Vestnik Leningradskogo universiteta. Leningrad 1988, 2, 110-111 (gem. mit L.I. Stepanova).
4. Levin-Steinmann, A. Thematisches phraseologisches Wörterbuch der russischen Sprache. Beschreibung und Charakterisierung des Menschen. Wiesbaden, 1999. - In: Zeitschrift für slavische Philologie, Bd. 60, 1. Heidelberg 2001, 210-216.

### IV. Sonstige Veröffentlichungen: Bibliographien, Thesenpapiere u.a.

1. Bibliografičeskij ukazatel' „Voprosy terminologii po frazeologii, obščemu i prikladnomu jazykoznaniju“. Samarkand 1986, 156 S. (gem. mit A.M. Bušuj u.a.).
2. Bibliografičeskij ukazatel' literatury po slavjanskomu i obščemu jazykoznaniju. Professor G.A. Lilič. Samarkand 1986, 147 S. (gem. mit A.M. Bušuj u.a.).
3. Slovar' slavjanskich frazeologičeskich terminov (problemy i zadači sostavlenija). In: Frazeologizm i ego leksikografičeskaja razrabotka. Minsk 1987, 138-141 (gem. mit V.M. Mokievko u.a.).
4. Bibliografičeskij ukazatel' literatury po slavjanskomu i obščemu jazykoznaniju. Professor P.A. Dmitriev. Samarkand 1988, 137 S. (gem. mit A.M. Bušuj u. a.).
5. Bibliografičeskij ukazatel' literatury po slavjanskomu i obščemu jazykoznaniju. Professor B.L. Bogorodskij. Samarkand 1988, 56 S. (gem. mit A.M. Bušuj u. a.).
6. Principy istoriko-étimologičeskogo analiza russkich frazeologizmov. In: Problemy dvujazyčija v lingvodidaktičeskom aspekte. Alma-Ata 1989, 25-27.
7. Principy sostavlenija rusko-češkogo slovarja frazeologičeskich sinonimov. In: Aktual'nye problemy učebnoj leksikografii. Materialy obščesojuznoj konferencii. Moskva 1989, 8-9.
8. O sopostavitel'nom izučenii ruskoj i češkogoj frazeologii. In: Sovremennye podchody k formirovaniju professional'nych kačestv učitelja - rusista zarubežnoj školy. Volgograd, 1991, 99-100 (gem. mit L.I. Stepanova).

9. Universal'noe i nacional'noe vo frazeologičeskich bibleizmach. In: 2. Medzinárodná frazeologická konferencia. Nitra 1992, 48-49 (gem. mit V. Mokienko und L. Stepanova).
10. K istorii biblejskich vyraženij, upotrebljaemych v sovremennom russkom jazyke. In: Russkij jazyk i literatura v sovremennom dialoge kul'tur. VIII Meždunarodnyj kongress MAPRJAL. Tezisy dokladov. Regensburg 1994, 35-36 (gem. mit J. Matešić).
11. K diachroničeskomu analizu frazeosemantičeskich polej. In: Ideografičeskij i istoriko-ėtimologičeskij analiz slavjanskoj frazeologii. Meždunarodnyj simpozium. Tezisy dokladov. Pskov 1994, 14-16.
12. Religioznye predstavlenija i obrjady v russkoj frazeologii. In: Frazeologia a religia. Tezy referatov międzynarodowego sympozjum naukowego Opole, 4-6 września 1996 r. Opole 1996, 137-138.
13. The semantic field „Death“ in Czech, Russian, Croatian and Serbian phraseology. In: „Phraseology and Paremiology“. Europhras 97, International Symposium, September 2-5, 1997. Theses. Liptovský Ján 1997, 4-5.
14. Sravnitel'no-istoričeskoe izučenie strukturno-semantičeskich modelej v češskoj, ruskoj, serbskoj i chorvatskoj frazeologii. In: XII Międzynarodowy kongres slawistów. Kraków 1998. Streszczenia referatov i komunikatov. Językoznawstwo. Warszawa 1998, 317.
15. Iz istorii russkich ustojčivych sravnenij. In: IX Meždunarodnyj kongress MAPRJAL. Russkij jazyk, literatura i kul'tura na rubeže vekov. Bratislava, 16-21 avgusta 1999 g. T. I. Bratislava 1999, 26-27.
16. Frazeologija v russkom, serbskom i chorvatskom substandarte. In: Nowa frazeologia w nowej Europie. Tezy referatov międzynarodowej konferencji naukowej, Szczecin, 6-7 września 2001 r. Greifswald 2001, 17-18.
17. Polnishes und russisches Argot – ein Vergleich. In: 9. Slavistentag München. Abstracts der Tagungsvorträge. München 2005, 53-54.
18. Frazeologija i jazykovaja kartina mira. In: Fink, Ž. (Hrsg.): Slavenska frazeologija i pragmatika. Međunarodni znanstveni skup. Rab, 17-19. rujna 2006, Zagreb 2006, 28.
19. Frazeologija v „Nemecko-latinskom i russkom leksikone“ E. Weismanna (1731 g.). In: „Wort – Text – Zeit“. Phraseologische Einheiten in traditionellen und neuen wissenschaftlichen Paradigmen. Greifswalder Beiträge zur Slawistik IX. Greifswald 2009, 19-20.
20. K 70-letiju Valerija Michajloviča Mokienko. In: Russkij jazyk za rubežom, № 1, 2010 (218), 124-125 (mit Nikolaeva E., Lomakina, O., Stepanova, L.).
21. Professor Valerij Michajlovič Mokienko: K 70-letiju. [Bibliografičeskij ukazatel']. Sankt-Peterburg 2010, 139 S. (mit Nikolaeva, E., Stepanova, L.).

22. O Valerii Michajloviče Mokienko. In: Professor Valerij Michajlovič Mokienko: K 70-letiju. [Bibliografičeskij ukazatel']. Sankt-Peterburg 2010, 139 S. (mit Nikolaeva, E., Stepanova, L.).
23. Argo v ruskojazyčnoj poezii konca XX – načala XXI veka. In: Bierich, A./Bruns, Th./Lüdke, E. 13. Deutscher Slavistentag. Tagungsprogramm – Abstracts - Praktische Hinweise. Berlin: Frank & Timme Verlag, 2019, 211.